

Warszawa, 20 grudnia 2018 r.



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.18.2018

**Pani
Katarzyna Pawlak
tłumacz przysięgły języka angielskiego
ul. Puławska 54/56 m. 23
02-592 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 8 listopada 2018 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2017 r. do 17 października 2018 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 26 listopada 2018 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 1625 wpisów, w tym 81 wpisów dotyczących tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu,

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505, z późn. zm.).

prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Kontroli poddano co szóstą stronę dostarczonego wydruku repertorium, tj. 263 wpisy – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, w tym 11 wpisów – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz ww. podmiotów.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- oznaczenie dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie⁴
 - w 139 wpisach (z 2017 r. lp.: 31, 32, 33, 34, 35, 70, 71, 72, 105, 108, 139, 175, 179, 180, 211, 213, 214, 215, 216, 286, 288, 321, 323, 324, 355, 358, 391, 393, 395, 396, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 465, 466, 467, 499, 501, 502, 503, 504, 538, 540, 647, 680, 681, 682, 683, 684, z 2018 r. lp.: 31, 32, 33, 34, 35, 69, 71, 72, 107, 108, 175, 176, 177, 179, 180, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 249, 250, 251, 252, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 321, 322, 323, 324, 359, 392, 393, 463, 464, 465, 467, 468, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 572, 573, 574, 575, 610, 611, 612, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 680, 684, 715, 716, 717, 718, 719, 751, 752, 753, 754, 755, 787, 790, 823, 824, 825, 826, 828);

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

⁴ Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dalej Stanowisko), przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Ogłoszenia Archiwalne*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*, że (...) zamiast „oznaczenie dokumentu” pojawia się błędny element w nazwie tej rubryki: „numer dokumentu”. Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie⁵ – w 39 wpisach (z 2017 r. lp.: 69, 71, 139, 286, 464, 503, 504; z 2018 r. lp.: 35, 108, 176, 177, 247, 286, 287, 321, 359, 429, 464, 499, 500, 537, 607, 610, 611, 612, 644, 645, 646, 715, 716, 717, 828, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 900);
 - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument⁶ – w 3 wpisach (z 2018 r. lp.: 499, 500, 828);
- czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania każdorazowo w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia pokontrolnego.

z up. Wojewody Mazowieckiego
Jarosław Szajner
 Dyrektor Generalny
 Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego
 w Warszawie

⁵ Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dalej Stanowisko) przedstawionym w piśmie z dnia 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, – *Ogłoszenia Archiwalne*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych: „Data dokumentu”, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. (...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”*

⁶ W myśl ww. Stanowiska „poprawny wpis w te rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających : dokument wystarczy wymienić jedną z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszą”.